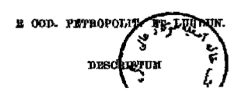
AKHTAL

ENCOMIUM OMAYADARUM



E COD. PETROPOLIT. ET LUGDUN.

DESCRIPTUM

EDIDIT, VERSIONE ET ANNOTATIONIBUS INSTRUXIT

M. TH. HOUTSMA,

THEOL. DOCT.

LUGD. BATAVORUM APUD E. J. BRILL.

MDCCCLXXVIII.

AKHTAL,

ENCOMIUM OMAYADARUM

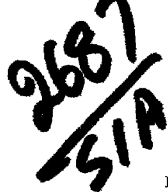
E COD. PETROPOLIT. ET LUGDUN.

DESCRIPTUM

EDIDIT, VERSIONE ET ANNOTATIONIBUS INSTRUXIT

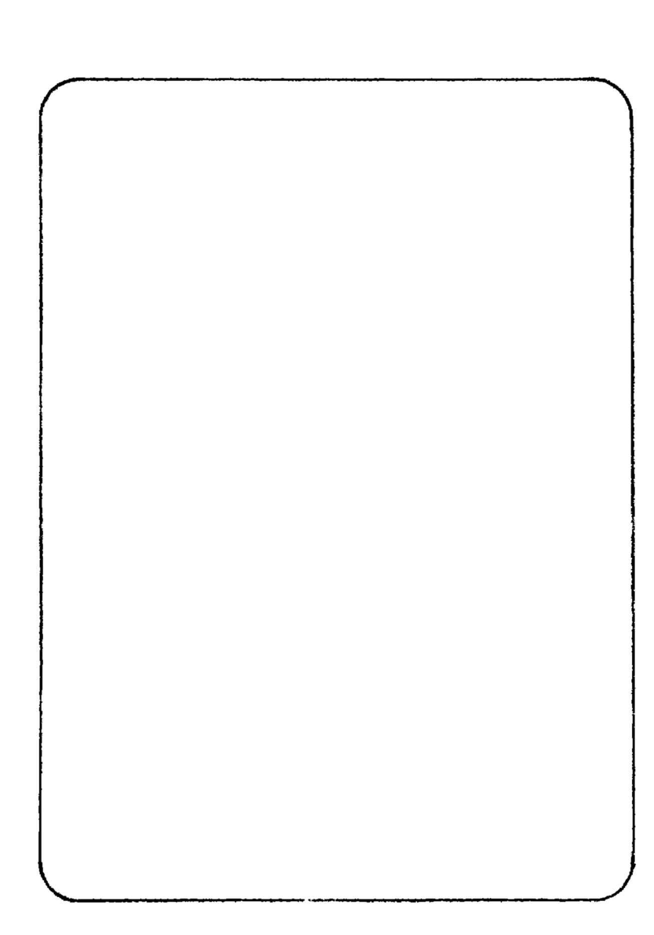
M. TH. HOUTSMA,

THEOL. DOCT.



LUGD. BATAVORUM APUD E. J. BRILL.

MDCCCLXXVIII.



VIRO CLARISSIMO

ABRAHAMO KUENEN,

DIE XII MENSIS MARTII, ANNI MDCCCLXXVIII

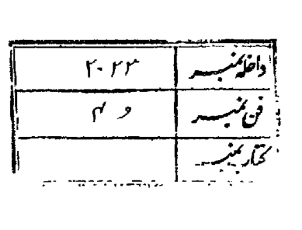
IN

ACADEMIA LUGDUNO-BATAVA

PER QUINQUE LUSTRA PROFESSORIS MUNERE FUNCTO

GRATULATUR

EDITOR.



L. S.

Magna fama apud Arabes gaudet Akhtali, poetae Christiani encomium Omayadarum. Quod quum jam ante aliquot annos ex anthologia as-Shaizari (Cod. Lugd. nro 287, fol. 10 seqq.) descripsissem, mihi data opportunitate editione dignissimum visum est, quum multa contineret ad historiam temporis seditiosi et turbulenti Abdo-'l-Maliki melius illustrandam utilia. Exarsit enim eo tempore saevissimum bellum inter tribus, quae vulgo Jemanenses et Nizāritae (Maād, Kais) dictae semet invicem acerrimo et gravissimo odio persequebantur, ut docet Arabum historia cujusvis regionis, cujusvis saeculi. Jemanensium duces erant filii Omayae, Nizaritarum Abdollah filius Zobairi; Akhtal igitur laudes celebrans Abdo-'l-Maliki revera Jemanenses laudibus effert, contra Kais et Maad insectatur conviciis; non abjectae adulationis erga principem, sed partium et factionum studiorum hoc carmen documentum est, quod facit ad indolem et ingenium Arabum melius cognoscendum.

Textus autem Codicis, quem post Dozy (Cat. I, 274) Rödiger fuse descripsit (Z. d. D. M. G. XIII, 289), collatis magnis poematis fragmentis in Libro magno Cantilenarum obviis (Ed. Bulak VII, 175 seqq. X, 2 seqq.) et singulis versibus apud varios

scriptores laudatis ad parandam editionem non sufficere videbatur. Quae quum ita essent, quaesivi a Viro Nobilissimo mihique amicissimo V. von Rosen, ut collationem instituere vellet Codicis Petropolitani totum Akhtali diwânum continentis (quem ipse dein descripsit in libro c. t.: *Collections scientifiques de l'Institut des Lang. Or. I. Manuscrits Arabes*, p. 37). Ille autem qua est benevolentia non tantum quam rogavi collationem ad me misit, sed insuper scholia in Cod. Petr. (f. 58ª—64ᵇ) obvia in usum meum descripsit, cujus rei hoc loco gratias publice ago.

Verba Cod. Petr. plerumque secutus sum, cetera docent variae lectiones textui subjectae. E scholiis tum Cod. Petr., tum Cod. Lugd. in Annot. recepi, quae scitu digna videbantur; versionem latinam, quam jam ante hos duos annos scripseram, adjeci, sed quum tempus ad revidendum ipsam versionem deficeret, lectorem benevolum, si vitiis offendatur, rogatum velim, conferat quae scripsi in Annotationibus.

M. TH. HOUTSMA.

— —

قصيدة الاخطل في مدح بني اميّة

بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1 خَفَّ ٱلْقَطِينُ فَرَاحُوا مِنْكَ أَوْ بَكَرُوا[1] وَأَزْعَجَتْهُمْ نَوًى فِى صَرْفِهَا غِيَرُ

2 كَأَنَّنِى شَارِبٌ يَوْمَ ٱسْتُبِدَّ بِهِمْ مِنْ قَرْقَفٍ[2] ضُمِّنَتْهَا حِمْصُ أَوْ جَدَرُ

3 جَادَتْ بِهَا مِنْ ذَوَاتِ ٱلْقَارِ مُتْرَعَةٌ[3] كَلْفَاءُ يَنْحَتُّ عَنْ خُرْطُومِهَا ٱلْمَدَرُ

4 لَذٌّ أَصَابَتْ حُمَيَّاهَا مَقَاتِلَهُ فَلَمْ تَكَدْ تَنْجَلِى عَنْ قَلْبِهِ ٱلْخُمَرُ

5 كَأَنَّنِى ذَاكَ أَوْ ذُو لَوْعَةٍ خَبَلَتْ[4] أَوْصَالَهُ أَوْ أَصَابَتْ قَلْبَهُ ٱلنُّشَرُ

6 شَوْقًا إِلَيْهِمْ وَوَجْدًا يَوْمَ أُتْبِعُهُمْ طَرْفِى وَمِنْهُمْ بِجَنْبَىْ كَوْكَبٍ[5] زُمَرُ

7 حَثُّوا ٱلْمَطِىَّ[6] فَوَلَّتْنَا مَنَاكِبَهَا وَفِى ٱلْخُدُورِ إِذَا بَاغَمْتَهَا ٱلصُّوَرُ

8 يَبْرُقْنَ بِٱلْقَوْمِ[7] حَتَّى يَخْتَبِلْنَهُمْ وَرَأْيُهُنَّ ضَعِيفٌ حِينَ يُخْتَبَرُ

9 يَا قَاتَلَ ٱللّٰهُ وَصْلَ ٱلْغَانِيَاتِ إِذَا أَيْقَنَّ أَنَّكَ مِمَّنْ قَدْ زَهَا ٱلْكِبَرُ

10 أَعْرَضْنَ لَمَّا حَنَى قَوْسِى مُوَتِّرُهَا وَٱبْيَضَّ بَعْدَ سَوَادِ ٱللِّمَّةِ ٱلشَّعَرُ

11 مَا[8] يَرْعَوِينَ إِلَى دَاعٍ لِحَاجَتِهِ وَلَا لَهُنَّ إِلَى ذِى شَيْبَةٍ وَطَرُ

12 شَرَقْنَ إِذْ عَصَرَ ٱلْعِيدَانَ بَارِحُهَا وَأَيْبَسَتْ غَيْرَ مَجْرَى ٱلسِّنَّةِ ٱلْخُضَرُ

13 فَٱلْعَيْنُ عَانِيَةٌ بِٱلْمَاءِ تَسْفَحُهُ مِنْ نِيَّةٍ فِى تَلَاقِى أَهْلِهَا ضَرَرُ

---

1) Aghâni وابتكروا. 2) A. قهوة. 3) L. مترعة. 4) L. خبلت. 5) Cf. Jakut s. v. كوكبى. 6) L. المطايا. 7) L للعوم. 8) L. لا, deinde وما.

NOMINE DEI CLEMENTIS MISERICORDIS.

1 Cito familia profecta est, vesperi vel mane a te abierunt, impulit illos propositum semper mutabile.

2 Acsi ego die qua solus ab illis relictus eram vinum bibissem, quod tulit Emesa vel Djadar,

3 infusum ex cado pice illito, pleno, fulvo, postquam os a luto erat nudatum.

4 Vir affabilis, cujus letifera loca fervor ejus feriit et qui crapulam edormire nequit,

5 Talis mihi videbar, sive dolore afflicto similis, cujus artus fregit vel cujus cor percussit incantatio,

6 desiderio illorum et maerore die, qua oculis illos prosecutus sum, quum ex eorum numero ab utraque parte Kaukabi jam esset agmen

7 impellens jumenta nobisque terga obvertens. Et in domibus fuerant, quum illis blandireris, imagines (*puellae*).

8 limis spectantes viros, donec eos cepissent, quamvis judicio, si tentasses, debiles.

9 Confundat Deus amorem puellarum scientium te ex iis esse, quas senectus enervaverit!

10 Avertebant sese, quum arcum meum inflexisset qui tetenderat et canerent crines nigris cincinnis amissis.

11 Non curabant advocantem ipsas nec sene indigebant.

12 Orientem petebant, quum ventus plantas exureret et praeterquam ubi vestigium vomeris exstaret omne viride exaresceret,

13 Oculus meus dolebat lacrymis effusis propterea quod in revidenda familia molestia esset.

منقضبين انقضاب الحبل يتبعهم   بين الشقيق[1] وعين المقسم البصر 14

حتى هبطن من الوادي لغضبته   ارضا تحل بها شيبان او غبر 15

حتى اذا هن وركن القصيم[2] وقد   اشرفن او قلن هذا الخندق الحفر 16

وقعن اصلا وعجنا من نجائبنا   وقد تحين من ذي حاجة سفر 17

الى امرئ لا تعرينا نوافله   اظفره الله فليهنئ له الظفر 18

الخائض الغمر والميمون طائره   خليفة الله يستسقى به المطر 19

والهم بعد نجي النفس يبعثه[3]   بالحزم والاصمعان القلب والحذر 20

والمستمر به امر الجميع فما   يغتره بعد توكيد له غرر 21

وما الفرات اذا جاشت حوالبه[4]   في حافتيه وفي اوساطه العشر 22

وذعذعته رياح الصيف[5] واضطربت   فوق الجآجئ من آذيه غدر[6] 23

مسحنفر من جبال الروم يستره   منها اكافيف فيها دونه زور[7] 24

يوما باجود منه حين تسأله   ولا باجهر منه حين يجتهر 25

ولم يزل بك واشيهم ومكرهم   حتى اشاطوا بغيب لحم من يسروا 26

فمن[8] يكن طاويا عنا نصيحته   وفي يديه بدنيا دوننا حصر 27

فهو[9] فداء امير المؤمنين اذا   ابدى النواجذ يوم باسل ذكر 28

مفترش كافتراش الليث كلكله   لوقعة[10] كائن فيها له جزر 29

---

1) P. الشهيق deinde من — الوطر 2) P. العصيم. 3) A. جلغته بالحذر 4) A. غواربه 5) A. الطير.
6) P. غدر 7) A. بلاد — وزر 8) P. فلم sed subscripto ومن L. فمن 9) A. نفسى deinde عارم.
10) Hamâsa Bohtori نونبة.

14 Illos autem abruptos, quo modo abrumpitur tumulus arenae in longum ductus, prosequebantur oculi inter Shakīk et Aino-'l-Mikçam,

15 usque dum descendebant ad finem vallis in regionem, quam habitant Shaibān aut Ghobar,

16 donec, quum al-Kasīm praeteriissent et jam jam imminerent (domui) aut dicerent: ecce fossa al-Hafar!

17 vesperi a jumentis descendebant. Tum nos circumegimus camelas nostras, egenti enim instabat iter

18 ad virum — ne dona ejus nobis desint, concedat illi Deus victoriam et bene illi cedat victoria! —

19 in mediam aciem irruentem, cujus avis fortunata est, Dei vicarium, a quo pluviam deprecamur.

20 Quem impellit cura, prius in intimo pectore agitata, perseverantia et duo stimuli cor et prudentia.

21 Illi omnium negotia commissa sunt nec inopinanti supervenit, postquam res firmavit, periculum.

22 Nec Euphrates, aestuantibus fluctibus inter ripas, medio gurgite secum rapiens arbores,

23 agitata ventis aestivis, saltantibus supra superficiem habenis fluctuum,

24 cito defluens a Graecorum montibus, ab illis occulta montium jugis, quae ab ipsa recedunt,

25 umquam illo beneficium rogato largior, nec illo prodeunte in publicum major.

26 Non desinent delatorum doli, priusquam calumniantes camelae carnem in portiones divisam distribuerint.

27 Quisquis nos retineat ab admonendo illo manibus licet obtendens nobis mundum,

28 redemptio sit Principis fidelium! dum dies torva virilis ringitur.

29 Leonis instar pectus dilatans ad proelium praedam pollicens,

مُقَدَّمًا[1] مَائَتَىْ أَلْفٍ لِمَنْزِلِهِ   مَا إِنْ رَأَى مِثْلَهُمْ جِنٌّ وَلَا بَشَرُ 30

يَغْشَى ٱلْقَنَاطِرَ يَبْنِيهَا وَيَهْدِمُهَا   مُسَوَّمٌ فَوْقَهُ ٱلرَّايَاتُ وَٱلْقَتَرُ 31

حَتَّى تَكُونَ لَهُمْ[2] بِٱلطَّفِّ مَلْحَمَةٌ   وَبِٱلثَّوِيَّةِ لَمْ يَنْبِضْ بِهَا وَتَرُ 32

وَتَسْتَبِينَ لِأَقْوَامٍ ضَلَالَتُهُمْ   وَيَسْتَقِيمَ ٱلَّذِى فِى خَدِّهِ صَعَرُ 33

ثُمَّ ٱسْتَقَلَّ[3] بِأَثْقَالِ ٱلْعِرَاقِ وَقَدْ   كَانَتْ لَهُ نِعْمَةٌ[4] فِيهِمْ وَمُدَّخَرُ 34

فِى نَبْعَةٍ مِنْ قُرَيْشٍ يَعْصِبُونَ[5] بِهَا   مَا إِنْ يُوَازَى بِأَعْلَى نَبْتِهَا ٱلشَّجَرُ 35

تَعْلُو ٱلْهِضَابَ وَحَلُّوا فِى أَرُومَتِهَا   أَهْلُ ٱلرِّيَاءِ وَأَهْلُ ٱلْفَخْرِ إِنْ فَخَرُوا 36

[6] حُشْدٌ عَلَى ٱلْحَقِّ[7] عَيَّافُو ٱلْخَنَا أُنُفٌ   إِذَا أَلَمَّتْ بِهِمْ مَكْرُوهَةٌ صَبَرُوا 37

وَإِنْ تَدَجَّتْ عَلَى ٱلْآفَاقِ مُظْلِمَةٌ   كَانَ لَهُمْ مَخْرَجٌ مِنْهَا وَمُعْتَصَرُ 38

أَعْطَاهُمُ ٱللّٰهُ جَدًّا يُنْصَرُونَ بِهِ   لَا جَدَّ إِلَّا صَغِيرٌ بَعْدُ مُحْتَقَرُ 39

لَمْ يَأْشَرُوا فِيهِ إِذْ كَانُوا مَوَالِيَهُ   وَلَوْ يَكُونُ لِقَوْمٍ غَيْرِهِمْ أَشِرُوا 40

شُمْسُ ٱلْعَدَاوَةِ حَتَّى يُسْتَقَادَ لَهُمْ   وَأَعْظَمُ ٱلنَّاسِ أَحْلَامًا إِذَا قَدَرُوا 41

لَا يَسْتَقِلُّ ذَوُو ٱلْأَضْغَانِ حَرْبَهُمْ   وَلَا يُبَيِّنُ فِى عِيدَانِهِمْ خَوَرُ 42

هُمُ ٱلَّذِينَ يُبَارُونَ ٱلرِّيَاحَ إِذَا   قَلَّ ٱلطَّعَامُ عَلَى ٱلْعَافِينَ أَوْ قَتَرُوا 43

بَنِى أُمَيَّةَ نُعْمَاكُمْ مُجَلِّلَةٌ   تَمَّتْ فَلَا مِنَّةٌ فِيهَا وَلَا كَدَرُ 44

بَنِى أُمَيَّةَ قَدْ نَاضَلْتُ دُونَكُمُ   أَبْنَاءَ قَوْمٍ هُمُ آوَوْا وَهُمْ نَصَرُوا 45

أَفْحَمْتُ عَنْكُمْ بَنِى ٱلنَّجَّارِ قَدْ عَلِمَتْ   عُلْيَا مَعَدٍّ وَكَانُوا طَالَمَا هَدَرُوا 46

---

1) L. مقدم 2) L. s.l. 3) L. والمستعل. 4) P. نقمة. 5) A. يعصبون. 6) Deëst in L.
7) A. السخير.

30 antecedens duo millia ad domum suam, quorum similes nec Genius nec homo vidit,

31 pontes faciebat rescindebatque vexillis et pulvere supra caput ejus sese extollentibus,

32 donec acies eorum in at-Taf instructa est et at-Thawyae, in qua nervus nullus relaxatus est.

33 et nonnullis errores ipsorum patefacti sunt et rectus factus est in cujus genis erat distortio.

34 Dein potitus est rerum Irāki illique ejus regionis fuerunt bona et thesauri.

35 E stirpe Koraishi, arbori Nab'a dictae simili, ad quam conveniunt, cujus cacumen arbores non aequiparant,

36 in summis collibus crescenti, cujus trunco assident viri ostentatores et grandiloqui, dum gloriantur.

37 (Filii Omayae) ad justitiam promti, ignominiam fugientes, magnanimi, imminente periculo perseverantes.

38 Quum tenebris involvitur orbis, illis exitus et refugium praesto est.

39 Dedit illis Deus fortunam adjutorium parvam autem et contemnendam.

40 Non exsultant in ea, illa scilicet digni, licet alii ea usi exsultassent.

41 Saevi ira, donec iis obeditur sed clementissimi hominum, quum eorum est potestas.

42 Non sustentant viri invidi bellum eorum, nec conspicitur in ligno eorum vitium.

43 Aemulantur ventos, quum qui ad illos veniunt cibo indigent sive ad paupertatem redacti sunt.

44 Filii Omayae! magna sunt beneficia vestra, perfecta sunt, nulla res in illis reprehendenda nec ulla macula est.

45 Filii Omayae! Vos defendi a filiis eorum, qui (prophetam) receperunt eique auxilium tulerunt.

46 Depuli a vobis filios an-Naddjāri — probe sciunt — primos ex Maadditis, diu licet impunes fuissent,

حَتّى ٱسْتَكَانُوا وَهُمْ مِنّى عَلَى مَضَضٍ   وَٱلْقَوْلُ يَنْفُذُ مَا لَا يَنْفُذُ ٱلْإِبَرُ 47

بَنِى أُمَيَّةَ إِنّى نَاصِحٌ لَكُمْ   فَلَا يَبِيتَنَّ فِيكُمْ آمِنًا زُفَرُ 48

وَٱتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنْ شَاهِدَهُ   وَمَا تَغَيَّبَ مِنْ أَخْلَاقِهِ دَعَرُ 49

إِنَّ ٱلضَّغِينَةَ[1]) تَلْقَاهَا وَإِنْ قَدُمَتْ   كَٱلْعَرِّ يَكْمُنُ حِينًا ثُمَّ يَنْتَشِرُ 50

وَقَدْ نَصَرْتَ أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ بِنَا   لَمَّا أَتَاكَ بِبَطْنِ ٱلْغُوطَةِ ٱلْخَبَرُ 51

يُعَرِّفُونَكَ رَأْسَ آبْنِ ٱلْحُبَابِ وَقَدْ   أَضْحَى وَلِلسَّيْفِ فِى خَيْشُومِهِ أَثَرُ 52

لَا يَسْمَعُ ٱلصَّوْتَ مُسْتَكًّا مَسَامِعُهُ   وَلَيْسَ يَنْطِقُ حَتّى يَنْطِقَ ٱلْحَجَرُ 53

أَمْسَتْ إِلَى جَانِبِ ٱلْحَشَّاكِ جِيفَتُهُ   وَرَأْسُهُ دُونَهُ ٱلْيَحْمُومُ وَٱلصُّوَرُ[2]) 54

يَسْأَلُهُ ٱلصُّبْرُ مِنْ غَسَّانَ[3]) إِذْ حَضَرُوا   وَٱلْحَزْنُ[4]) كَيْفَ قَرَاكَ ٱلْغِلْمَةُ ٱلْجَشَرُ 55

وَٱلْحَرِثَ بْنَ أَبِى عَوْفٍ[5]) لَعِبْنَ بِهِ   حَتّى تَعَاوَرَهُ ٱلْعِقْبَانُ وَٱلسُّبَرُ 56

وَقَيْسَ عَيْلَانَ حَتّى أَقْبَلُوا رَقَصًا   فَبَايَعُوكَ جِهَارًا بَعْدَ مَا كَفَرُوا[6]) 57

فَلَا هَدَى ٱللّٰهُ قَيْسًا مِنْ ضَلَالَتِهِمْ   وَلَا لَعًا لِبَنِى ذَكْوَانَ إِذْ عَثَرُوا 58

ضَجُّوا مِنَ ٱلْحَرْبِ إِذْ عَضَّتْ غَوَارِبَهُمْ   وَقَيْسُ عَيْلَانَ مِنْ أَخْلَاقِهَا ٱلضَّجَرُ 50

كَانُوا ذَوِى إِمَّةٍ حَتّى إِذَا عَلِقَتْ   بِهِمْ حَبَائِلُ لِلشَّيْطَانِ وَٱبْتَهَرُوا 60

صُكُّوا عَلَى شَارِفٍ صَعْبٍ مَرَاكِبُهَا   حَصَّاءَ لَيْسَ لَهَا هُلْبٌ وَلَا وَبَرُ 61

وَلَمْ يَزَلْ بِسُلَيْمٍ أَمْرُ جَاهِلِهَا   حَتّى تَعَايَا[7]) بِهَا ٱلْإِيرَادُ وَٱلصَّدَرُ 62

إِذْ يَنْظُرُونَ وَهُمْ يَجْنُونَ حَنْظَلَهُمْ   إِلَى ٱلزَّوَابِى فَقُلْنَا بُعْدَمَا نَظَرُوا 63

---

[1]) Kāmil p. 424 العداوة.   [2]) Cf. Jâkut II, 272. III, 434.   [3]) P. حسّان   [4]) L. والحرق.
[5]) P. حرب sed subscript. عوف c. صح.   [6]) Cf. Ibno-'l-Athîr IV, 259.   [7]) L. تعيّا.

47 donec se submiserunt mea causa angore pressi; verbum enim penetrat ubi acus non penetrant.

48 Filii Omayae! vos adhortor ne tutus apud vos moretur Zofar.

49 Inimicum istum habete, nam et externa ejus species et quidquid indolis latet putror est.

50 Odium enim experieris, etsi vetus est, scabiei instar aliquamdiu occultae dein ubique prorumpentis.

51 Nos etiam Tibi Princeps Fidelium! auxilio fuimus, quum ad te Damascum pervenirent nuntii,

52 ostendentes tibi caput filii al-Hobābi, dum gladii vestigium in pectore ejus exstabat.

53 Non audiet vocem obturatis auribus nec loquetur, priusquam lapis locutus est.

54 Jacet cadaver ejus juxta al-Hasshākum, sed inter illud et caput ejus sitae sunt al-Jahmūm et as-Sowar.

55 Quaesiverunt ex illo, quum afferent, as-Sobr e Ghassān et al-Hazn: quo modo te receperunt juvenes cum camelis in longinquum vagantes?

56 (Memento etiam) Hārithi filii abu-Aufi, quem in lusum verterunt invicem eum dilacerantes aquilae et vultures.

57 Et Kais-Ailān, donec saltando accurrebant publice ut in nomen tuum jurarent, postquam clam fecerant.

58 Ne ducat Deus Kaisum ex errore nec bene preceris voce laän filiis Dhakwāni pedem offendentibus.

59 Tumultuantes e bello aufugiunt quum humeros ipsorum morderet; est enim indoles Kaisi-Ailān trepidatio.

60 Divites erant usque dum haerebant in laqueis Diaboli et iis imputabatur ad quod inapti erant.

61 Concutiuntur insidentes camelae annosae, difficili equitatu, glabrae, nudatae cauda et pilis.

62 Non desinent apud Solaimum res insciorum, ita ut aegre descendant ad aquam et ab ea redeant.

63 Spectantibus, dum carpunt colocynthidem, ad az-Zawābios diximus: longinquum est quod spectant!

كُرُّوا[1] إِلَى حَرَّتَيْكُمْ تَعْمُرُونَهُمَا   كَمَا تَكُرُّ إِلَى أَوْطَانِهَا ٱلْبَقَرُ 64
وَأَصْبَحَتْ[2] مِنْهُمُ سِنْجَارُ خَالِيَةً   وَٱلْمَحْلَبِيَّاتُ[3] فَٱلْخَابُورُ فَٱلسُّرَرُ 65
وَمَا يُلَاقُونَ فَرَّاصًا إِلَى نَسَبٍ   حَتَّى يُلَاقِيَ جَدْيَ ٱلْفَرْقَدِ ٱلْقَمَرُ 66
وَلَا ٱلضِّبَابَ إِذَا ٱخْضَرَّتْ عُيُونُهُمُ   وَلَا عُصَيَّةَ إِلَّا أَنَّهُمْ بَشَرُ 67
وَمَا سَعَى مِنْهُمُ[4] سَاعٍ لِيُدْرِكَنَا   إِلَّا تَقَاصَرَ عَنَّا وَهْوَ مُنْبَهِرُ 68
وَقَدْ أَصَابَتْ كِلَابًا مِنْ عَدَاوَتِنَا   إِحْدَى ٱلدَّوَاهِي ٱلَّتِي تُخْشَى وَتُنْتَظَرُ 69
وَقَدْ تَفَاقَمَ أَمْرٌ غَيْرُ مُلْتَئِمٍ   مَا بَيْنَنَا رَحِمٌ فِيهِ وَلَا عِذَرُ 70
أَمَّا كُلَيْبُ بْنُ يَرْبُوعٍ فَلَيْسَ لَهُمْ   عِنْدَ ٱلتَّفَارُطِ[5] إِيرَادٌ وَلَا صَدَرُ 71
مُخَلَّفُونَ وَيَقْضِي ٱلنَّاسُ أَمْرَهُمُ   وَهُمْ بِغَيْبٍ وَفِي عَمْيَاءَ مَا شَعَرُوا 72
مُلَطَّمُونَ بِأَعْقَارِ ٱلْحِيَاضِ فَمَا   يَنْفَكُّ مِنْ دَارِمِيٍّ فِيهِمِ أَثَرُ 73
بِئْسَ ٱلصُّحَاةُ وَبِئْسَ ٱلشَّرْبُ شَرْبُهُمُ   إِذَا جَرَى فِيهِمِ ٱلْمُزَّاءُ وَٱلسَّكَرُ 74
قَوْمٌ تَنَاهَتْ[6] إِلَيْهِمْ كُلُّ مُخْزِيَةٍ   وَكُلُّ فَاحِشَةٍ سُبَّتْ بِهَا مُضَرُ 75
عَلَى ٱلْعِيَارَاتِ هَدَّاجُونَ قَدْ بَلَغَتْ   نَجْرَانَ أَوْ حُدِّثَتْ سَوْآتِهِمْ هَجَرُ 76
ٱلْآكِلُونَ خَبِيثَ ٱلزَّادِ وَحْدَهُمُ   وَٱلسَّائِلُونَ بِظَهْرِ ٱلْغَيْبِ مَا ٱلْخَبَرُ 77
وَٱذْكُرْ غُدَانَةَ عِدَّانًا مُزَنَّمَةً   مِنَ ٱلْحَبَلَّقِ تُبْنَى حَوْلَهَا ٱلصِّيَرُ 78
تُمْذِي إِذَا سَخُنَتْ فِي قُبْلِ أَذْرُعِهَا   وَتَزْرَئِمُّ إِذَا مَا بَلَّهَا ٱلْمَطَرُ[7] 79
وَمَا غُدَانَةُ فِي شَيْءٍ مَكَانَهُمُ   أَلْحَابِسُو ٱلشَّاءِ حَتَّى يَفْضُلَ ٱلسُّؤَرُ 80

---

1) P. en L. كُرُّو dein هم et يعمرونهما sed cf. Mofassal ed. Broch p. 113. 2) L. ى 3) P. خيبهم. 4) L. مفارط; A. لها عند التعاخر. 5) P. اناابت. 6) Hic versus in L. erasus est.

64 Redite ad duas Harras vestras easque habitate, quemadmodum redeunt ad stabula sua boves!

65 Vacuae sunt ab illis Çindjār et al-Mohlibijāt, Khābûr et aç-Çorar.

66 Non convenient cum Farraso origine, priusquam luna convenerit cum Cynosura.

67 Nec cum ad-Dhibabis, oculis etsi lividis, nec cum al-Osaya, nisi quoad homines sunt.

68 Nec est inter illos qui studeat nos assequi, quin inferior discedat a nobis exanimus.

69 Kilābum assecutus est ex malis odii nostri, quod metuendum et expectandum erat.

70 Supervenit enim res non contemnenda; nulla inter nos necessitudo, nullae excusationes.

71 Quod attinet ad Kolaibum filium Jarbu'l, istorum non est in adeunda aqua nec descendendi nec redeundi potestas.

72 Relinquuntur, ipsorum negotia alii dijudicant, incerti et caeci, rerum ignari vitam terunt.

73 Verberantur ad putealia, nec tollitur ab iis stigma Darimitae.

74 Quam mali sunt sobrii et quam mali bibentes, ebrietate ex vino foedo orta capti!

75 Viri ad quos pertinent omnis turpitudo, omnis infamia, quas Modharo exprobrant.

76 Tarde asinis vecti incedentes; flagitia autem eorum jam pervenerunt ad Nadjrānum aut narrantur Hadjari incolis.

77 Capiunt cibum foedum idque soli, rogant in absentia quid sit.

78 Memento etiam Ghodanae, hoedorum caruncolas a collo demittentium, deformium, saepimento inclusorum.

79 Commingunt tempestate calida brachia sua et horrent pluvia madefacti.

80 In nulla re Ghodanae locus ullus est oves retinentium ut reliquum aliquid habeant.

يَتَصَلَّوْنَ بِيَرْبُوعٍ وَرِفْدُهُمُ   عِنْدَ[1] ٱلتَّرَافُدِ مَغْمُورٌ وَمُحْتَقَرُ 81
صُفْرُ ٱللِّحَى مِنْ وَقُودِ ٱلْأَدْخِنَاتِ إِذَا   رَدَّ ٱلرِّفَادَ وَكَفَّ ٱلْحَالِبَ ٱلْقِرِرُ 82
ثُمَّ ٱلْإِيَابُ إِلَى سُودٍ مُدَنَّسَةٍ   مَا يَسْتَحِينَ[2] إِذَا مَا ٱحْتَكَّتِ ٱلنُّقَرُ 83
قَدْ[3] أَقْسَمَ ٱلْمَجْدُ حَقًّا لَا يُحَالِفُهُمْ   حَتَّى يُحَالِفَ بَطْنَ ٱلرَّاحَةِ ٱلشَّعَرُ 84

---

1) L. حتّى   2) L. يستحمّ.   3) P. و

81 Juncti sunt cum Jarbu'o, sed auxilium istorum tempore auxilii supervacuum est et spretum.

82 Fulva barba praediti e ligno fumoso, quum mulctra repellit mulctoremque retinet frigus.

83 Redeunt dein ad (mulieres) nigras sordidas, quas non pudet pudendorum prurientium.

84 Recte gloria omnem cum istis conjunctionem abjuravit, usque dum pili jungantur cum palma manus.

ANNOTATIONES.

Legitur in Schol. L. قل الاخطل غياث بن غوث بن الصلت بن طارقة بن عمرو بن سيحان بن العدبوكس بن مالك بن بكر بن حبيب بن عمرو بن غنم بن تغلب والاخطل لقب وسئل جرير عن نفسه وعن الاخطل والفرزدق فقال انا مدينة الشعر وفى بد الفرزدق نبعة الشعر ووالله ما اخرج ابن النصرانية ما فى بطنه من الشعر حتّى مات وسئل حماد عن الشعراء فقال اشعر العرب شيخ وائل الاعشى فى الجاهليّة وهو صنّاج العرب والاخطل فى الاسلام

Ad haec conferenda sunt quae leguntur in libro Cantilenarum VII, 169 seqq. et quae scripta sunt in libro c. t. Journal Asiatique ann. 1834 p. 289 seqq.

1. Exorditur Akhtal, ut solent poetae Arabici in carminibus longioribus, a descriptione gentis suae in patrias reditus, quum venti urentes quidquid pabuli in desertis exstat adusserint. Verbum خفّ dicitur de Nomadibus vagis et incertis, qui domum et propositum certum (نوى) non habent. Cum voce نوى licet conferre Hebr. נָוָה et נָוֶה, quippe quod pascua ro vera fines illorum propositae sint.

2. Poeta solus relictus sibi videtur quasi vino inebriatus; قرقف ex sexcentis nominibus vini est. حمص, apud antiquos Emesa, patria imperatoris Helogabah et حذر sitae sunt in fertilissima regione Syriae, quae Coelesyria dicitur. Jakut II, 39.

3. Schol. L. الكلكلة العانية فى نوتها والمرعة المملوءة.

4. Schol. L. يقال رجل لذّ ورجال لذّون ولذاذ وهو الحسن الحديث والمنادمة.

5. Alia imagine utitur poeta ad describendum dolorem et desiderium suum, quasi membrorum torporem experiatur articulis incantatione solutis. Ad v., حبل cf. Hebr. חבל. Addo ex Sch. L. لوعة الوجع يلوعه فى البدن يقال لاعه يلوعه لوعا ورجل ملوع وقد لاع الرجل يلاع لوعة ورجل لاعٌ وقوم لاعين وكذلك امراة لاعة.

6. Recepi كوكب sed cf. Jakut s. v. كوكبى IV, 328. Versus ab eo citatur sed plura insunt vitia, quorum unum jam emendavit Fleischer Vir. Clar. in Ann. V, 400.

7. Verbum بغم sonum indicat, quem edit dorcas pullos ad se vocans, deinde per metaphoram de quavis loquela suavi et blanditiis erga mulieres puerosque adhiberi potest; الصور plur. v. صورة metaphorice dictum est pro puella ut jam observavit Cl. Dozy, *Abbadid.* I 164. *Cf. nostrum voc.* "*pop, beeldschoon.*" Eodem sensu poetae utuntur v. دمية et تمثال. Credebam quidem الصور hic idem esse, quod alibi legitur خيال, acsi poeta dicere vellet domus relictas nunc non amplius a puellis sed ab harum imaginibus i. e. phantasmatibus habitari, sed sequentia docent re vera puellas ipsas intelligi.

8. Schol. P. ويروى تختبلنهم.

9. Schol. L. زها استخفّ واضعف نقال زها وازدها وزدا بمعنى واحد. Poeta jam senex carmen amatorium, quod hoc loco inseri solet, omittit et contra invehitur in puellas, quod blanditias ipsius quippe senis decrepiti spernant.

12. شرّقن Bene Schol.: orientem versus abeunt, gens enim Taghlib e qua Akhtal oriundus erat sedes habebat inter Khâbur, Euphratem et Tigridem, ex deserto igitur Orientem petentes in patriam redeunt. Non amplius loquitur de puellis tantum, quamquam utitur 3 pers. femin. plur. poeta sed de tota familia, ut ex seqq. apparet. Transcribam verba Schol. P. لما عصر العبدان اى ايبسها والبارح الريح البارده وهى مُيْبِس الارض والثلا تقول لمّا كان هذا اخذن نحو المشرق والسنة الحديده التى تشقّ بها الارض. Verbis مجرى السنة proprie designatur vestigium vomeris vel palae i. e. terra culta et aqua irrigata. Ceterum conferre licet quae annotavit Cl. Dozy de verbis Hispanicis Alfobre et Almajara in libro c. t. *Glossaire des Mots Esp. et Port. dérivés de l'Arabe.*

13. Schol. ad: ومن نيّة النح habet: اى من مذهبهم الذى ارادوه وهو رجوعهم الى مرابعهم.

14. Secutus sum lectionem L., verbis منعصبين انعصاب in L. corruptis ex P. receptis. Schol. P. tantum: (L. بالجريرة) المنعصب المنقطع والشعبو ارضون متباعدة والمقسم ارض. Cf. Bekri p. 820 الشقيف موضع فى ديار بنى سليم. Incertus sum utrum poetae verba recte intellexerim necne. Tertium quod dicitur comparationis mihi in eo situm esse videtur, quod tumulus arenae in longum ductus, ut spectanti e longinquo videtur, sensim cum solo coalescit, sicut abeuntium longum agmen e visu evanescit. الله اعلم!

15. Sch. P. عصبته جانبه وغُبّر من بنى تيم من بنى يشكر.

16. Ad وركن Schol. P. عدلنى, contra L. خلقنى. Recepi lectionem L. القصيم, quam Schol. ita explicat: رملٌ تنبت الغضا, P. habet القصيم et Sch. رملٌ (l. فيه) القصيم موضع وفيه. Ad حَفَر Schol. P. observat: والحَفَر المحفور; quod quidem verum est quum eodem modo adhibeantur عدَد pro معدود, خَبَط pro مخبوط, نَقَص pro منقوص etc. Attamen hic intelligitur fossa al-Hafar dicta inter Euphratem et Tigridem sita, quam duxit quidam rex Persarum. Cf. Bekri s. v. ubi hic versus laudatur. Jakut II 293.

17. Ad وقعن اصلا Schol. L. نزلن عشيّا. Domi sunt poetae amici, nec est cur ipse diutius de illorum abitu cogitaret et fleret, iter enim instat ad Khalifam, quod differre nec potest nec vult. Bene observat Sch. P. ad عـلـيـنـا لجاتينا, من تجـاتينا lectorem relegans ad Kor. XXIV, 30.

19. Haecce locutiones saexcenties apud poetas leguntur; v. الغمر intelligi غمر الوغى non opus est quod moneam.

20. P. تحسّى sed sine ح subscripta; Sch. L.: يقول إذا همّ بامر يبعثه الهمّ بالحزم والاصمعان القلب والحذر نبعثانه والاصمع من كلّ شيء الذكيّ الحديد.

22. Sch. P.: حوالبه امواجه والعشر شاجر

23. Schol. tantum singula verba explicant, quae etiam in lexicis inveniri possunt. Recepi lectionem عُذُر ex A. quamquam vetat auctoritas P., ubi Sch. annotat: غدر جمع غدير, sed in stagnis et paludibus haerere nolumus. Voce عذر pl. v. عذار habenas significari cuivis notum est, sed quid hic sibi velint habenae mihi demum explicuit Cl. de Goeje. Satis placet poetis imago habenarum saltantium ante pectus equi velocis. Habenarum instar undas fluminis aestantis ante proras navium commoveri hoc versu significatur.

24. مستحنفر; Sch. P. السريع الجرى; pergit: والاكافيف مناكب وحيود فى جوانبه, non attingunt autem flumen ipsum, inflectuntur enim ab eo (فيها دونه زور).

25. Sch. L. الجهير الجسيم الرائع بقال جهرت الرجل واجتهرته اذا اعجبك حسنه. Gall. „imposant." Comparatione principis fidelium cum fluminum rege Euphrate non primus usus est Akhtal, mihi quidem certum videtur illi ante oculos fuisse verba an-Nābighae ad-Dhobyāni ad an-No'manum (ed. Ahlwardt. V, 44—47).

فما الفرات اذا هبّ الرياح له   ترمى غواربُه العبرين بالزبد
يمدّه كلّ واد مترع لجب   فيه رُكامٌ[5] من الينبوت والخضد

بظلّ من خوفه الملّاح معتصما　　بالخيزرانة بعد الاين والنجد

يوما باجود منه سيب نافلة　　ولا يحول عطاء اليوم دون غد

26. واشيهم ومكرهم pro مكر الواشين, ἓν διὰ δυοῖν ut docet grammatica. In secundo hemistichio poeta obtrectatorum machinationes eo procedere docet, ut Khalifam absentem conviciis prorsus interficiant (apud nostrates, *zoodat er geen stuk van hem heel blijft*). Khalifa igitur comparatur cum victima in alearum ludo, quod ميسر dicitur et fuse descriptum est a Freitag in libro c. t. *Einleitung in das studium der Ar. Sprache* p. 170 seqq., quam primum mactant, deinde in portiones dividunt (يسر), quas denique distribuunt (اشاط).

27. Secundum hemistichium sic vertendum est: tenacissimus divitiarum, quas nobis denegat.

28. Sch. P.: الناجذ الضرس الذى يلى الناب فاوّل ما يبدا من الفم العوارض ثمّ الضواحك الخ.

29. Lectiones Cod. L. ex P. emendavi.

30. Recepi lectionem P. معدّما = متقدّما cf. Ham. p. 10. Lectio L. (معدّم) autem ex grammaticorum praeceptis admitti potest. Dicitur منزل et منزلة, دار et دارة, مكان et مكانة etc.

31. Sch. P. قنْر جمعه والغبار الفتر والقناطر يعنى فوقها ويروى. Respicit poeta bellum ab Abdo-'l-Malik gestum contra Zofar ibno-'l-Hārith et Mos'ab ibno-'z-Zobair anno H. 71. Provincia Irāk quum fluminibus et fossis intersecta sit, belligerentis est pontes facere et rescindere.

32. Sch. L.: اراد بالطف مصعب بن الزبير (sic) والثويّة بظهر الكوفة وبها قبر زياد بن ابيه سمّى الثويّة لانّه كان سجنا لآل المنذر اذا حبسوا فيه الرجل ثوى فيه وقوله لم ينبض بها وتر يريد انّها حرب صعبة ليس فيها رمى انّما فيها الطعن والضرب. الطفّ autem non nomen viri est, sed regionis ad Euphratem sitae. Notissimus est in Arabum historia شهيد الطفّ, quo nomine intelligitur Hosain filius Alii Khalifae, qui anno 680 p. Chr. n. apud Kerbelam in hac provincia occisus est. Recte autem judicavit Schol. hic respici proelium, in quo interiit Mos'ab ibno-'z-Zobair frater Khalifae Makkani, quod etiam in provincia at-Taf accidit. Ex dictis patet poema nostrum non ante mortem Mos'abi scriptum esse, sed poetam non diu post illud recitasse ex eo verisimile videtur, quod nusquam mentio fit interitus Khalifae Abdollah (anno Hidjrae 73). Poeta rem tanti momenti ad gloriam Abdo-'l-Maliki augendam non reticere poterat, quum autem reticuerit certum est Abdollah, quo tempore hoc carmen composuit

nondum interiisse. Collato poematis exordio mihi quidem videtur Akhtalum hoc poemate salutasse Khahtam victorem et Damascum reducem ineunte vero anni 691 p. Chr. n. Mos'ab mortuus est Mens. Nov. 690 et post mortem ejus Abdo-'l-Malık in seditiosa provincia Irak aliquamdiu moratus est antequam Damascum rediit.

33. الصعر Sch.: ميل الخدّ من الكبر. Homo rebellis et seditiosus dicitur الذى فى خدّه صعر. Cf. versum Moslimi ibno-'l-Walīd ed. de Goeje, XXX, 16.

خليفة الله قد ذلّت بطاعته   صعر الخدود برغم من مراقيها

34. P. نعمة quod primo obtutu mihi placuit, quum me in errorem duxissent verba Schol. L. أراد نعمه ومننا عليهم, quod mihi de Abdo-'l-Maliko erga Irakenses absurdum videbatur. Nec vetabat contextus, quum المدّخر vox ambigua sit, quae in bonam et malam partem sumi potest. Postea autem vidi, vocabulo نعمة non significari beneficia sed divitias imprimis praedam belli. Recepi igitur lectionem L., sed fateor lectionem P. non prorsus esse rejiciendam.

35. نبعة arbor in summo monte crescens (تعلو الهضاب) e qua arcus et sagittae parari solent, ut ait Freitag. Gens Koraishitarum ad quam Abdo-'l-Malık pertinebat cum hac arbore, quae in deserto supra omnia emmet, comparatur.

36. L. رباء sine articulo.

37. Deest in L. somnolentia librarii, qui tamen annotat in Schol. explicationem v. حشد.

38. Sch. P.: تدجّت اطلبت والاسم الدُجْنة والمعتصر العَصَر والوزر والمعقل والمَوْئل والعُصرة والملجاء والمطارة كلّه واحد

43. Venti pluviam afferunt et pluviae comparantur beneficia (vs. 19), cum ventis certare igitur solita figura dicitur vir liberalis. Kāmil p. 439.

45. Qui alios laudibus extollit semet ipsum collaudat. Akhtal Khalifae in memoriam revocat, quae ipse ejus causa fecerat, Ansāros scilicet viros apud Moslimos in magno honore hitos, quippe qui prophetam recepissent et adjuvissent, sed Omayadarum hostes satyra perstrinxerat, in qua hi versus occurrunt:

Koraish abstulit liberalitatem et munificentiam, sed turpitudo infra pileos Ansārorum est.

Mittite summa, quibus indigni estis palasque vestras arripite, o filii an-Naddjāri!

Ceterum cf. *Journal Asiat.* 1834. p. 295.

48—50. Zofar ibno-'l-Hārith al-Kilābi, celeberrimus poeta et miles fortissimus apud Mardj-Rahit cum tribubus Kais contra Merwān Khalifam certavit, dein se Karkisijam ad Euphratem

situm contulit Abdo-'l-Maliki auctoritatem non agnoscens. Poeta pessime eum odit, nam ut mortem Omairi ibno-'l-Hobâb (vide infra) ulcisceretur, Zofar milites misit contra benu-Fadawkas familiam Akhtali e gente Taghlibi illosque fere exstirpavit. Cf. ibno-'l-Athîr IV, 260. Abdo-'l-Malik anno Hidjrae 71 urbem ejus Karkisijam oppugnavit, sed frustra, donec Zofar in gratiam eum eo rediit. Ceterum relego lectorem ad; *Dozy*, *Histoire des Musulmans d'Espagne I p.* 134 *seqq.* 163 *seqq.*, ubi etiam de Akhtali erga eum odio sermo fit.

51—55. Omair ibno-'l-Hobâb e gente Solaim post proelium apud Mardj Rahit commissum sanguinem omnium, qui ad tribus Kais non pertinebant sitiebat. Tandem provinciam Irâk peragrans Karkisijam se contulit et mox inter gentem Taghlib et illum bello saevissimo exarso varias incursiones fecit in hujus gentis agros et domus donec ipse interfectus est apud rivulum al-Hasshâk (Cf. Bekri ed. Wüstenfeld p. 297). Quum ad Kaisum pertineret et auctoritatem Abdo-'l-Maliki parvi faceret ipsius Khalifae hostis erat et caput ejus a Taghlebitis, qui eum interfecerant ad illum Damascum missum est. Voc. بطن الغوطة enim designatur Damascus. Cf. ibno-'l-Athîr IV p. 254—259. Agh. XI, 57 seqq. Versus 54 bis citatur apud Jakutum II, 272, III, 484, ubi tamen male pro الجحوم legitur الخابور. Cf. Bekri l. l.

Ad vs. 55 annotat Sch. L. الجشر الذين يعزبون على ابلهم يقال رجل جاشر وقوم جَشَر وجشار كان عمير يقول انما بنو تغلب جشر لى آخذ منهم ما شئت فلمّا مرّوا براسه على هولاء القبائل قالوا كيف رايت فرى غلمتك الجشر مستهزئين به والحرف (والحزن l.) معاوية بن عمرو بن عدىّ بن عمرو بن مازن من الازد والصبر قبائل منها عمرو بن الحرث الخ (Sequentia incerta sunt et vitiis turbata). Cf. Djauhari s. v. الصبر et الحزن. Sch. P. citat verba Amri ibn-Kolthum (Mo'all. ed. Arnold vs. 33).

فربناكم ضجّلنا قراكم قبيل الصبح مرداة طحونا

56. Sch. L.: هذا رجل من بنى عامر بن صعصعة والسمر شبيه بالصقر اصغر من الحداة ومثل الصقر بعينه; additur in Sch. P.: وجمعه اسبار وسبران. Ceterum de hujus viri historia nihil compertum habeo.

57. His primaria significatio verbi كفر offertur. Opponuntur enim inter sese كفر et جهر cf. Hebr. כָּפַר.

58. Sch. L.: لا لعا بعى لا ارتقعواء بنو ذكوان رهط عمير بن الحباب. Cf. porro *Freitag*, *Prov. Ar. II*, 508 et versum ibn-Doraidi:

فان عثرتُ بعدها ان والت نفسىَ من هاتا فقولا لا لعا

60. Sch. P.: لنوى امّلا اى نوى نعبة — وابتهروا قذفوا بما ليس فيهم,

61. Bene hunc versum explicuit Sch. P.: اى حملوا على خطّة صعبة شبهها بالناقة الشارف وهى الكبيرة المسنّة والخصّاء التى لا دير لها — والاهلب يعنى شَعَر الذنب

62. De tribu Solaim vide Ann. ad vs. 51 seqq.

63. Sch. P.: شبّه الحنظل لمرارته بالحرب وقوله بَعْد (sic) ما نظروا يقول طمعوا فينا فيما بُعد ما نظروا الروانى i. e. Zab inferior et Zab superior cf. Jakut II, 902. Regionem inter dua flumina Zab dicta sitam habitabat gens Taghlib.

64. Lectiones quas recepi auctoritate Zamakhsharii semet ipsas commendant. Cf. Jakut II, 248 s. v. حرّة سليم.

65. Jakut IV, 428 المحْلبية, idem annotat III, 76 s. v. ويروى السرَر :السُرَر.

66 et 67. P. جَنْبَى. Sch. P.: فرّاس بن معن بن ملك بن بعصْر بن سعد بن فيس وهو من باهلة والضباب من قيس عيلان وكان يزعم ان باهلة من تغلب (وكان يقال انّ بنى فرّاس (Sch. L. من يمصى تغلب Videtur igitur poeta genealogiae imperitus fuisse et credidisse Farrāsum ad gentem Taghlib pertinere. Ad vs. 67 annot. Sch. L.: الضباب معوية بن كلاب وعُصيّة من بنى سليم. Verba nullam difficultatem pariunt, sed quum ignoremus, qualis fuerit Akhtali sententia de affinitate harum tribuum nihil certi docent.

71—77. Hisce versibus poeta satyra perstringit tribum Kolaib ibn-Jarbu' e qua oriundus erat celeberrimus Djarir Akhtali coaetaneus et competitor, qui in serie inimicorum ejus non poterat omitti. Ad. vs. 71 Sch. P. الفارط المتقدّم فى طلب الماء ويقال لهم قوم فُرّاط. Vs. 73 دارمىّ i. e. Farazdak. Vs. 74 المزّاء: bene Sch. L. المزّاء بين الحموضة والحلاوة, Belgice »zuurzoet." Vs. 75. L. محزنة et فاحشة inverso ordine. Ad vs. 76 Sch. L. يقال عبر واعبار واعيرة وعبورة وعبارات ومعيوراء ممدود والهُداج والهَداج والهدج تقارب المشى. Ad Nadjrānum et ad Hadjarum i. e. per totam Arabum peninsulam, quum Nadjrān occidentem versus et Hadjar Orientem versus sitae sint. Vs. 77. Alibi eodem sensu occurrit بوراء الغيب e. g. Imru-'l-Kais 22, 3 (ed. Ahlwardt).

78—84. Nec tamen poetae sufficiunt, quae dixit de Kolaib ibn-Jarbu, quum Djarirum contumelia afficere possit propter cognatos Ghodāna ibn-Jarbu. Vs. 78. Sch. L.: غدانة بن يربوع والعدّان جماعة عتود وهو الجذع من المعزى والمزنّمة الشاة ذات الزنمة والحبلّق اولاد المعزى صغارها اجسامها وقصارها ودمامها يقال هو العبد زَنَمة وزُنَمة وزِنّمة وزَلَمة اذا كان بيّنا فيها العبودية وحرّ بيّن الحرّية والحرار والصبير الخاثر

79. Hic versus in L. semi deletus est, scholia autem integra restant, fortasse quia

codex regiae bibliothecae destinatus erat et »in usum delphini" scriptus erat. P. سحلت sed sine ح subscripta. Sch. L. يقول تمذى اذا ضربها الحرّ وتنعبص فى البرد العرب يقول سَخَن يساخنُ الا هوازن فانّهم يقولون سَخَن يسخَن

80. Sch. P. السُوّر جمع سُوُر وهو ما فضل فى الاناء يقال قد اسأر فى الاناء.

81. Sch. P. الرفد القَدَح هاهنا والمغمور المكثور يقول هم ابدا محقورون قليلون كلّ احد يكثرهم. Collato sequente voc. التراقد mihi autem videtur melius in Schol. L. voc. رفد, explicari hisce verbis: الرفد هاهنا الجمع والعدد فى كلّ شيء المعونة. In versu seq. occurrit voc. رقد, plur. quam Lane non habet voc. رِقْد sensu محلب sive القدح. Nec invenitur in lexicis ادخنات plur. plur. v. دخان.

83. In Comm. ibn-Hishâmi ad ibn-Doraidi Maksuram verbis ipsius ibn-Doraidi legitur: قال ابن دريد اساحيى على لغة اهل الحجاز واساحى على لغة بنى تميم. Cf. *Wright*, *Gramm. of the Arab. Lang.* (1 ed.) p. 94 *infra*. Explicationem hujus versus debeo Vir. Clar. de Goeje.

Respondit Djarîr longo poemate quod exstat in Cod. Lugd. nro 633 f. 58 r. seqq. ex quo sequentes versus describam:

ارجو لتغلب ان ضيّعت امورهم ... ان لا يبارك فى الامر الذى ايتمروا
خابت بنو تغلب ان ضلّ فارطهم ... حوض المكارم انّ المجد مبتدر
الطاعنون على العبياء ان ظعنوا ... والسائلون بظهر الغيب ما الخبر
وما رضيتم لاجساد تحرّقهم ... فى النار اذ حرّقت ارواحهم سقر
الآكلون خبيث الزاد وحدهم ... والنازلون اذا واراهم الخمر
يحمى الذين ببطحاوى منّا حسبى ... تلك الوجوه التى يسعى بها المطر
اعطوا خزيمة والانصار حكمهم ... والله عزّز بالانصار من نصروا
انّى رأيتكم والحقّ مغضبة ... تخزون ان يذكر الجحاف او زفر
فيما يبرّنون سرج القوم غالية ... شعث النواصى اذا ما يُطرد العكر
انّ الاخيطل خنزير اطاف به ... احدى الدواهى التى تخشى وتنتظر

etc. Haec speciminis causa dedi sperans fore, ut mox editione النقائض triumvirorum Akhtal, Djarîr et Farazdak, quam parat Clar. Wright, uti liceat.



